

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Galatians

- 1 作使徒的保羅、（不是由於人、也不是藉著人、乃是藉著耶穌基督、與叫他從死裡復活的父神）

Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),

Paul, an apostle -- not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead --

- 2 和一切與我同在的眾弟兄、寫信給加拉太的各教會。

and all the brothers who are with me, to the assemblies of Galatia:

and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:

- 3 願恩惠平安、從父 神與我們的主耶穌基督、歸與你們。
**Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,
Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,**
- 4 基督照我們父 神的旨意為我們的罪捨己、要救我們脫離這罪惡的世
**who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil age,
according to the will of our God and Father --
who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil
age, according to the will of God even our Father,**
- 5 但願榮耀歸於 神直到永永遠遠。阿們。
**to whom be the glory forever and ever. Amen.
to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.**
- 6 我希奇你們這麼快離開那藉著基督之恩召你們的、去從別的福音。
**I marvel that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ
to a different gospel;
I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of
Christ to another good news;**
- 7 那並不是福音、不過有些人攪擾你們、要把基督的福音更改了。
**and there isn't another gospel. Only there are some who trouble you, and want to
pervert the gospel of Christ.
that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to
pervert the good news of the Christ;**

- 8 但無論是我們、是天上來的使者、若傳福音給你們、與我們所傳給你們的不同、他就應當被咒詛。

But even though we, or an angel from heaven, should preach to you any gospel other than that which we preached to you, let him be cursed.

but even if we or a messenger out of heaven may proclaim good news to you different from what we did proclaim to you -- anathema let him be!

- 9 我們已經說了、現在又說、若有人傳福音給你們、與你們所領受的不同、他就應當被咒詛。

As we have said before, so I now say again: if any man preaches to you any gospel other than that which you received, let him be cursed.

as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good news different from what ye did receive -- anathema let him be!

- 10 我現在是要得人的心呢、還是要得神的心呢。我豈是討人的喜歡麼。若仍舊討人的喜歡、我就不是基督的僕人了。

For am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I striving to please men? For if I were still pleasing men, I wouldn't be a servant of Christ.

for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did please -- Christ's servant I should not be.

- 11 弟兄們、我告訴你們、我素來所傳的福音、不是出於人的意思。

But I make known to you, brothers, concerning the gospel which was preached by me, that it is not according to man.

And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me, that it is not according to man,

- 12 因為我不是從人領受的、也不是人教導我的、乃是從耶穌基督啟示來
For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.
for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation of Jesus Christ,
- 13 你們聽見我從前在猶太教中所行的事、怎樣極力逼迫殘害 神的教會。
For you have heard of my way of living in time past in the Jews` religion, how that beyond measure I persecuted the assembly of God, and ravaged it.
for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was persecuting the assembly of God, and wasting it,
- 14 我又在猶太教中、比我本國許多同歲的人更有長進、為我祖宗的遺傳更加熱心。
I advanced in the Jews` religion beyond many of my own age among my countrymen,
being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.
and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being more abundantly zealous of my fathers` deliverances,
- 15 然而那把我從母腹裡分別出來、又施恩召我的 神、
But when it was the good pleasure of God, who separated me from my mother`s womb, and called me through his grace,
and when God was well pleased -- having separated me from the womb of my mother, and having called [me] through His grace --

- 16 既然樂意將他兒子啟示在我心裡、叫我把他傳在外邦人中、我就沒有與屬血氣的人商量、

to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, I didn't immediately confer with flesh and blood,

to reveal His Son in me, that I might proclaim him good news among the nations, immediately I conferred not with flesh and blood,

- 17 也沒有上耶路撒冷去、見那些比我先作使徒的。惟獨往亞拉伯去。後又回到大馬色。

nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia. Then I returned to Damascus.

nor did I go up to Jerusalem unto those who were apostles before me, but I went away to Arabia, and again returned to Damascus,

- 18 過了三年、纔上耶路撒冷去見磯法、和他同住了十五天。

Then after three years I went up to Jerusalem to visit Peter, and stayed with him fifteen days.

then, after three years I went up to Jerusalem to enquire about Peter, and remained with him fifteen days,

- 19 至於別的使徒、除了主的兄弟雅各、我都沒有看見。

But of the other apostles I saw no one, except James, the Lord's brother.

and other of the apostles I did not see, except James, the brother of the Lord.

- 20 我寫給你們的、不是謊話、這是我在神面前說的。

Now about the things which I write to you, behold, before God, I'm not lying.

And the things that I write to you, lo, before God -- I lie not;

21 以後我到了敘利亞和基利家境內。

**Then I came to the regions of Syria and Cilicia.
then I came to the regions of Syria and of Cilicia,**

22 那時、猶太信基督的各教會都沒有見過我的面。

**I was still unknown by face to the assemblies of Judea which were in Christ,
and was unknown by face to the assemblies of Judea, that [are] in Christ,**

23 不過聽說、那從前逼迫我們的、現在傳揚他原先所殘害的真道。

**but they only heard: "He who once persecuted us now preaches the faith that he
once tried to destroy."
and only they were hearing, that `he who is persecuting us then, doth now proclaim
good news -- the faith that then he was wasting;`**

24 他們就為我的緣故、歸榮耀給 神。

**They glorified God in me.
and they were glorifying God in me.**

1 過了十四年、我同巴拿巴又上耶路撒冷去、並帶著提多同去。

**Then after a period of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas,
taking Titus also with me.
Then, after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas, having
taken with me also Titus;**

- 2 我是奉啟示上去的、把我在外邦人中所傳的福音、對弟兄們陳說。卻是背地裡對那有名望之人說的。惟恐我現在、或是從前、徒然奔跑。

I went up by revelation, and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles, but privately before those who were respected, for fear that I might be running, or had run, in vain.

and I went up by revelation, and did submit to them the good news that I preach among the nations, and privately to those esteemed, lest in vain I might run or did run;

- 3 但與我同去的提多、雖是希利尼人、也沒有勉強他他受割禮。

But not even Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised.

but not even Titus, who [is] with me, being a Greek, was compelled to be circumcised --

- 4 因為有偷著引進來的假弟兄、私下窺探我們在基督耶穌裡的自由、要叫我們作奴僕。

This was because of the false brothers secretly brought in, who stole in to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage; and [that] because of the false brethren brought in unawares, who did come in privily to spy out our liberty that we have in Christ Jesus, that us they might bring under bondage,

- 5 我們就是一刻的工夫、也沒有容讓順服他們、為要叫福音的真理仍存在你們中間。

to whom we gave no place in the way of subjection, not for an hour, that the truth of the gospel might continue with you.

to whom not even for an hour we gave place by subjection, that the truth of the good news might remain to you.

- 6 至於那些有名望的、不論他是何等人、都與我無干。神不以外貌取人。那些有名望的、並沒有加增我甚麼。

But from those who were reputed to be important (whatever they were, it makes no difference to me; God doesn't show partiality to man) -- they, I say, who were respected imparted nothing to me,

And from those who were esteemed to be something -- whatever they were then, it maketh no difference to me -- the face of man God accepteth not, for -- to me those esteemed did add nothing,

- 7 反倒看見了主託我傳福音給那未受割禮的人、正如託彼得傳福音給那受割禮的人。

but to the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcision, even as Peter with the gospel for the circumcision

but, on the contrary, having seen that I have been entrusted with the good news of the uncircumcision, as Peter with [that] of the circumcision,

- 8 (那感動彼得、叫他為受割禮之人作使徒的、也感動我、叫我為外邦人作使徒)

(for he who appointed Peter to the apostleship of the circumcision appointed me also to the Gentiles);

for He who did work with Peter to the apostleship of the circumcision, did work also in me in regard to the nations,

- 9 又知道所賜給我的恩典、那稱為教會柱石的雅各、磯法、約翰、就向我和巴拿巴用右手行相交之禮、叫我們往外邦人那裡去、他們往受割
- and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles, and they to the circumcision.**
- and having known the grace that was given to me, James, and Cephas, and John, who were esteemed to be pillars, a right hand of fellowship they did give to me, and to Barnabas, that we to the nations, and they to the circumcision [may go],**
- 10 只是願意我們記念窮人。這也是我本來熱心去行的。
- They only asked us to remember the poor -- which very thing I was also zealous to do.**
- only, of the poor that we should be mindful, which also I was diligent -- this very thing -- to do.**
- 11 後來磯法到了安提阿、因他有可責之處、我就當面抵擋他。
- But when Peter came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned.**
- And when Peter came to Antioch, to the face I stood up against him, because he was blameworthy,**
- 12 從雅各那裡來的人、未到以先、他和外邦人一同喫飯。及至他們來到、他因怕奉割禮的人、就退去與外邦人隔開了。
- For before some people came from James, he ate with the Gentiles. But when they came, he drew back and separated himself, fearing those who were of the circumcision.**
- for before the coming of certain from James, with the nations he was eating, and when they came, he was withdrawing and separating himself, fearing those of the circumcision,**

13 其餘的猶太人、也都隨著他裝假。甚至連巴拿巴也隨夥裝假。

The rest of the Jews joined him in his hypocrisy; so much that even Barnabas was carried away with their hypocrisy.

and dissemble with him also did the other Jews, so that also Barnabas was carried away by their dissimulation.

14 但我一看見他們行的不正、與福音的真理不合、就在眾人面前對磯法說、你既是猶太人、若隨外邦人行事、不隨猶太人行事、怎麼還勉強外邦人隨猶太人呢。

But when I saw that they didn't walk uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, being a Jew, live as the Gentiles do, and not as the Jews do, why do you compel the Gentiles to live as the Jews do?"

But when I saw that they are not walking uprightly to the truth of the good news, I said to Peter before all, "If thou, being a Jew, in the manner of the nations dost live, and not in the manner of the Jews, how the nations dost thou compel to Judaize?"

15 我們這生來的猶太人、不是外邦的罪人、

"We, being Jews by nature, and not Gentile sinners, we by nature Jews, and not sinners of the nations,

- 16 既知道人稱義、不是因行律法、乃是因信耶穌基督、連我們也信了基督耶穌、使我們因信基督稱義、不因行律稱義。因為凡有血氣的、沒有一人因行律法稱義。

yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through the faith of Jesus Christ, even we believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law, because no flesh will be justified by the works of the law.

having known also that a man is not declared righteous by works of law, if not through the faith of Jesus Christ, also we in Christ Jesus did believe, that we might be declared righteous by the faith of Christ, and not by works of law, wherefore declared righteous by works of law shall be no flesh.`

- 17 我們若求在基督裡稱義、卻仍舊是罪人、難道基督是叫人犯罪的麼。斷乎不是。

But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a servant of sin? God forbid!

And if, seeking to be declared righteous in Christ, we ourselves also were found sinners, [is] then Christ a ministrant of sin? let it not be!

- 18 我素來所拆毀的、若重新建造、這就證明自己是犯罪的人。

For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a law-breaker. for if the things I threw down, these again I build up, a transgressor I set myself forth;

- 19 我因律法、就向律法死了、叫我可以向神活著。

For I, through the law, died to the law, that I might live to God. for I through law, did die, that to God I may live;

- 20 我已經與基督同釘十字架。現在活著的、不再是我、乃是基督在我裡面活著。並且我如今在肉身活著、是因信 神的兒子而活、他是愛我、為

I have been crucified with Christ, and it is no longer I that live, but Christ living in me. That life which I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.

with Christ I have been crucified, and live no more do I, and Christ doth live in me; and that which I now live in the flesh -- in the faith I live of the Son of God, who did love me and did give himself for me;

- 21 我不廢掉 神的恩。義若是藉著律法得的、基督就是徒然死了。

I don't make void the grace of God. For if righteousness is through the law, then Christ died for nothing!"

I do not make void the grace of God, for if righteousness [be] through law -- then Christ died in vain.

- 1 無知的加拉太人哪、耶穌基督釘十字架、已經活畫在你們眼前、誰又迷惑了你們呢。

Foolish Galatians, who has bewitched you not to obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth among you as crucified?

O thoughtless Galatians, who did bewitch you, not to obey the truth -- before whose eyes Jesus Christ was described before among you crucified?

- 2 我只要問你們這一件、你們受了聖靈、是因行律法呢、是因聽信福音

I just want to learn this from you. Did you receive the Spirit by the works of the law, or by hearing of faith?

this only do I wish to learn from you -- by works of law the Spirit did ye receive, or by the hearing of faith?

- 3 你們既靠聖靈入門、如今還靠肉身成全麼。你們是這樣的無知麼。
Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now completed in the flesh? so thoughtless are ye! having begun in the Spirit, now in the flesh do ye end?
- 4 你們受若如此之多、都是徒然的麼。難道果真是徒然的麼。
Did you suffer so many things in vain, if it is indeed in vain? so many things did ye suffer in vain! if, indeed, even in vain.
- 5 那賜給你們聖靈、又在你們中間行異能的、是因你們行律法呢、是因你們聽信福音呢。
He therefore that supplies the Spirit to you, and works miracles among you, does he do it by the works of the law, or by hearing of faith?
He, therefore, who is supplying to you the Spirit, and working mighty acts among you -- by works of law or by the hearing of faith [is it]?
- 6 正如『亞伯拉罕信 神這就算為他的義。』
Even as Abraham "believed God, and it was counted to him for righteousness." according as Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;
- 7 所以你們要知道那以信為本的人、就是亞伯拉罕的子孫。
Know therefore that those who are of faith, the same are sons of Abraham. know ye, then, that those of faith -- these are sons of Abraham,

- 8 並且聖經既然豫先看明、神要叫外邦人因信稱義、就早已傳福音給亞伯拉罕、說、『萬國都必因你得福。』

**The scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you will all the nations be blessed."
and the Writing having foreseen that by faith God doth declare righteous the nations did proclaim before the good news to Abraham --**

- 9 可見那以信為本的人、和有信心的亞伯拉罕一同得福。

So then, those who are of faith are blessed with the faithful Abraham.

`Blessed in thee shall be all the nations;` so that those of faith are blessed with the faithful Abraham,

- 10 凡以行律法為本的、都是被咒詛的。因為經上說著、『凡不常照律法書上所記一切之事去行的、就被咒詛。』

For as many as are of the works of the law are under a curse. For it is written, "Cursed is everyone who doesn't continue in all things that are written in the book of the law, to do them."

for as many as are of works of law are under a curse, for it hath been written, `Cursed [is] every one who is not remaining in all things that have been written in the Book of the Law -- to do them,`

- 11 沒有一個人靠著律法在神面前稱義、這是明顯的。因為經上說、『義人必因信得生。』

Now that no man is justified by the law before God is evident, for, "The righteous will live by faith."

and that in law no one is declared righteous with God, is evident, because `The righteous by faith shall live;`

12 律法原不本乎信、只說、『行這些事的、就必因此活著。』

The law is not of faith, but, "He that does them will live in them."

and the law is not by faith, but -- `The man who did them shall live in them.`

13 基督既為我們受了咒詛、〔受原文作成〕就贖出我們脫離律法的咒詛。

因為經上記著、『凡掛在木頭上都是被咒詛的。』

Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us. For it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree,"

Christ did redeem us from the curse of the law, having become for us a curse, for it hath been written, `Cursed is every one who is hanging on a tree,`

14 這便叫亞伯拉罕的福、因基督耶穌可以臨到外邦人、使我們因信得著所應許的聖靈。

that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

that to the nations the blessing of Abraham may come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit we may receive through the faith.

15 弟兄們、我且照著人的常話說、雖然是人的文約、若已經立定了、就沒有能廢棄或加增的。

Brothers, I speak like men. Though it is only a man`s covenant, yet when it has been confirmed, no one makes it void, or adds to it.

Brethren, as a man I say [it], even of man a confirmed covenant no one doth make void or doth add to,

- 16 所應許的原是向亞伯拉罕和他子孫說的。神並不是說眾子孫、指著許多人、乃是說你那一個子孫、指著一個人、就是基督。

Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He doesn't say, "To seeds," as of many, but as of one, "To your seed," which is Christ.

and to Abraham were the promises spoken, and to his seed; He doth not say, `And to seeds,` as of many, but as of one, `And to thy seed,` which is Christ;

- 17 我是這麼說、神豫先所立的約、不能被那四百三十年以後的律法廢掉、叫應許歸於虛空。

Now I say this. A covenant confirmed beforehand by God in Christ, the law, which came four hundred and thirty years after, does not annul, so as to make the promise of no effect.

and this I say, A covenant confirmed before by God to Christ, the law, that came four hundred and thirty years after, doth not set aside, to make void the promise,

- 18 因為承受產業、若本乎律法、就不本乎應許。但神是憑著應許、把產業賜給亞伯拉罕。

For if the inheritance is of the law, it is no more of promise; but God has granted it to Abraham by promise.

for if by law [be] the inheritance, [it is] no more by promise, but to Abraham through promise did God grant [it].

- 19 這樣說來、律法是為甚麼有的呢。原是为過犯添上的、等候那蒙應許的子孫來到。並且是藉天使經中保之手設立的。

What then is the law? It was added because of transgressions, until the seed should come to whom the promise has been made. It was ordained through angels by the hand of a mediator.

Why, then, the law? on account of the transgressions it was added, till the seed might come to which the promise hath been made, having been set in order through messengers in the hand of a mediator --

20 但中保本不是為一面作的。神卻是一位。

**Now a mediator is not between one, but God is one.
and the mediator is not of one, and God is one --**

21 這樣、律法是與神的應許反對麼。斷乎不是。若曾傳一個能叫人得生的律法、義就誠然本乎律法了。

Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could make alive, most assuredly righteousness would have been of the law.

the law, then, [is] against the promises of God? -- let it not be! for if a law was given that was able to make alive, truly by law there would have been the righteousness,

22 但聖經把眾人都圈在罪裡、使所應許的福因信耶穌基督、歸給那信的

But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe.

but the Writing did shut up the whole under sin, that the promise by faith of Jesus Christ may be given to those believing.

23 但這因信得救的理、還未來以先、我們被看守在律法之下、直圈到那將來的真道顯明出來。

But before faith came, we were kept in custody under the law, shut up to the faith which should afterwards be revealed.

And before the coming of the faith, under law we were being kept, shut up to the faith about to be revealed,

24 這樣、律法是們訓蒙的師傅、引我們到基督那裡、使我們因信稱義。

So that the law has become our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.

so that the law became our child-conductor -- to Christ, that by faith we may be declared righteous,

25 但這因信得救的理、既然來到、我們從上就不在師傅的手下了。

But now that faith is come, we are no longer under a tutor.

and the faith having come, no more under a child-conductor are we,

26 所以你們因信基督耶穌、都是 神的兒子。

For you are all sons of God, through faith in Christ Jesus.

for ye are all sons of God through the faith in Christ Jesus,

27 你們受洗歸入基督的、都是披戴基督了。

For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

for as many as to Christ were baptized did put on Christ;

28 並不分猶太人、希利尼人、自主的、為奴的、或男或女。因為你們在基督耶穌、裡都成為一了。

There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.

there is not here Jew or Greek, there is not here servant nor freeman, there is not here male and female, for all ye are one in Christ Jesus;

29 你們既屬乎基督、就是亞伯拉罕的後裔、是照著應許承受產業的了。

If you are Christ`s, then you are Abraham`s seed, heirs according to promise.

and if ye [are] of Christ then of Abraham ye are seed, and according to promise -- heirs.

1 我說那承受產業的、雖然是全業的主人、但為孩童的時候、卻與奴僕毫無分別。

But I say that so long as the heir is a child, he is no different from a bondservant, though he is lord of all;

And I say, so long time as the heir is a babe, he differeth nothing from a servant -- being lord of all,

2 乃在師傅和管家的手下、直等他父親豫定的時候來到。

but is under guardians and stewards until the day appointed by the father.

but is under tutors and stewards till the time appointed of the father,

3 我們為孩童的時候、受管於世俗小學之下、也是如此。

So we also, when we were children, were held in bondage under the elements of the world.

so also we, when we were babes, under the elements of the world were in servitude,

4 及至時候滿足、神就差遣他的兒子、為女子所生、且生在律法以下、

But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born to a woman, born under the law,

and when the fulness of time did come, God sent forth His Son, come of a woman, come under law,

- 5 要把律法以下的人贖出來、叫我們得著兒子的名分。

that he might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons.

that those under law he may redeem, that the adoption of sons we may receive;

- 6 你們既為兒子、神就差他兒子的靈、進入你們〔原文作我們〕的心、呼叫阿爸、父。

Because you are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"

and because ye are sons, God did send forth the spirit of His Son into your hearts, crying, `Abba, Father!`

- 7 可見、從此以後、你不是奴僕、乃是兒子了。既是兒子、就靠著神為

So you are no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

so that thou art no more a servant, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.

- 8 但從前你們不認識神的時候、是給那些本來不是神的作奴僕。

However at that time, not knowing God, you were in bondage to those who by nature

are no gods.

But then, indeed, not having known God, ye were in servitude to those not by nature gods,

- 9 現在你們既然認識 神、更可說是被 神所認識的、怎麼還要歸回那懦弱無用的小學、情願再給他作奴僕呢。

But now that you have come to know God, or rather to be known by God, why do you turn back again to the weak and miserable elements, to which you desire to be in bondage all over again?

and now, having known God -- and rather being known by God -- how turn ye again unto the weak and poor elements to which anew ye desire to be in servitude?

- 10 你們謹守日子、月分、節期、年分。

You observe days, months, seasons, and years.

days ye observe, and months, and times, and years!

- 11 我為你們害怕。惟恐我在你們身上是枉費了工夫。

I am afraid for you, that I might have wasted my labor for you.

I am afraid of you, lest in vain I did labour toward you.

- 12 弟兄們、我勸你們要像我一樣、因我也像你們一樣。你們一點沒有虧

I beg you, brothers, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong,

Become as I [am] -- because I also [am] as ye brethren, I beseech you; to me ye did no hurt,

- 13 你們知道我頭一次傳福音給你們、是因為身體有疾病。

but you know that because of weakness of the flesh I preached the gospel to you the first time.

and ye have known that through infirmity of the flesh I did proclaim good news to you at the first,

- 14 你們為我身體的緣故受試煉、沒有輕看我、也沒有厭棄我。反倒接待我、如同神的使者、如同基督耶穌。

That which was a temptation to you in my flesh, you didn't despise nor reject; but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

and my trial that [is] in my flesh ye did not despise nor reject, but as a messenger of God ye did receive me -- as Christ Jesus;

- 15 你們當日所誇的福氣在那裡呢。那時你們若能行、就是把自己的眼睛剝出來給我、也都情願。這是我可以給你們作見證的。

What has become of the blessing you enjoyed? For I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.

what then was your happiness? for I testify to you, that if possible, your eyes having plucked out, ye would have given to me;

- 16 如今我將真理告訴你們、就成了你們的仇敵麼。

So then, have I become your enemy by telling you the truth?

so that your enemy have I become, being true to you?

- 17 那些人熱心待你們、卻不是好意、是要離間〔原文作把你們關在外面〕你們、叫你們熱心待他們。

They zealously seek you in no good way. No, they desire to alienate you, that you may seek them.

they are zealous for you -- [yet] not well, but they wish to shut us out, that for them ye may be zealous;

- 18 在善事上、常用熱心待人、原是好的、卻不單我與你們同在的時候纔
But it is always good to be zealous in a good cause, and not only when I am present with you.
and [it is] good to be zealously regarded, in what is good, at all times, and not only in my being present with you;
- 19 我小子阿、我為你們再受生產之苦、直等到基督成形在你們心裡。
My little children, of whom I am again in travail until Christ is formed in you-- my little children, of whom again I travail in birth, till Christ may be formed in you,
- 20 我巴不得現今在你們那裡、改換口氣、因我為你們心裡作難。
but I could wish to be present with you now, and to change my tone, for I am perplexed about you.
and I was wishing to be present with you now, and to change my voice, because I am in doubt about you.
- 21 你們這願意在律法以下的人、請告訴我、你們豈沒有聽見律法麼。
Tell me, you that desire to be under the law, don't you listen to the law?
Tell me, ye who are willing to be under law, the law do ye not hear?
- 22 因為律法上記著、亞伯拉罕有兩個兒子、一個是使女生的、一個是自主之婦人生的。
For it is written that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the free woman.
for it hath been written, that Abraham had two sons, one by the maid-servant, and one by the free-woman,

- 23 然而那使女所生的、是按著血氣生的。那自主之婦人所生的、是憑著應許生的。

However, the son by the handmaid was born according to the flesh, but the son by the free woman was born through promise.

but he who [is] of the maid-servant, according to flesh hath been, and he who [is] of the free-woman, through the promise;

- 24 這都是比方。那兩個婦人、就是兩約。一約是出於西乃山、生子為奴、乃是夏甲。

These things contain an allegory, for these are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children to bondage, which is Hagar.

which things are allegorized, for these are the two covenants: one, indeed, from mount Sinai, to servitude bringing forth, which is Hagar;

- 25 這夏甲二字是指著亞拉伯的西乃山、與現在的耶路撒冷同類。因耶路撒冷和他的兒女都是為奴的。

Now this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and answers to the Jerusalem that exists now, for she is in bondage with her children.

for this Hagar is mount Sinai in Arabia, and doth correspond to the Jerusalem that now [is], and is in servitude with her children,

- 26 但那在上的耶路撒冷是自主的、他是我們的母。

But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.

and the Jerusalem above is the free-woman, which is mother of us all,

- 27 因為經上記著、『不懷孕不生養的、你要歡樂、未曾經過產難的、你要高聲歡呼、因為沒有丈夫的、比有丈夫的兒女更多。』

For it is written, "Rejoice, you barren who don't bear. Break forth and shout, you that don't travail. For more are the children of the desolate than of her who has the husband."

for it hath been written, `Rejoice, O barren, who art not bearing; break forth and cry, thou who art not travailing, because many [are] the children of the desolate -- more than of her having the husband.`

- 28 弟兄們、我們是憑著應許作兒女、如同以撒一樣。

Now we, brothers, as Isaac was, are children of promise.

And we, brethren, as Isaac, are children of promise,

- 29 當時那按著血氣生的、逼迫了那按著聖靈生的、現在也是這樣。

But as then, he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so also it is now.

but as then he who was born according to the flesh did persecute him according to the spirit, so also now;

- 30 然而經上是怎麼說的呢、是說、『把使女和他兒子趕出去、因為使女的兒子、不可與自主婦人的兒子一同承受產業。』

However what does the scripture say? "Throw out the handmaid and her son, for the son of the handmaid will not inherit with the son of the free woman."

but what saith the Writing? `Cast forth the maid-servant and her son, for the son of the maid-servant may not be heir with the son of the free-woman;`

31 弟兄們、這樣看來、我們不是使女的兒女、乃是自主婦人的兒女了。

**Therefore, brothers, we are not children of a handmaid, but of the free woman.
then, brethren, we are not a maid-servant`s children, but the free-woman`s.**

1 基督釋放了我們、叫我們得以自由、所以要站立得穩、不要再被奴僕的軛挾制。

Stand firm therefore in the liberty by which Christ has made us free, and don`t be entangled again with a yoke of bondage.

In the freedom, then, with which Christ did make you free -- stand ye, and be not held fast again by a yoke of servitude;

2 我保羅告訴你們、若受割禮、基督就與你們無益了。

Behold, I, Paul, tell you that if you receive circumcision, Christ will profit you nothing.

lo, I Paul do say to you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing;

3 我再指著凡受割禮的人確實的說、他是欠著行全律法的債。

Yes, I testify again to every man who receives circumcision, that he is a debtor to do the whole law.

and I testify again to every man circumcised, that he is a debtor to do the whole law;

4 你們這要靠律法稱義的、是與基督隔絕、從恩典中墜落了。

You are alienated from Christ, you desire to be justified by the law. You have fallen away from grace.

ye were freed from the Christ, ye who in law are declared righteous; from the grace ye fell away;

5 我們靠著聖靈、憑著信心、等候所盼望的義。

For we, through the Spirit, by faith wait for the hope of righteousness.

for we by the Spirit, by faith, a hope of righteousness do wait for,

6 原來在基督耶穌裡、受割禮不受割禮、全無功效。惟獨使人生發仁愛的信心、纔有功效。

For in Christ Jesus neither circumcision amounts to anything, nor uncircumcision, but faith working through love.

for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith through love working.

7 你們向來跑得好。有誰攔阻你們、叫你們不順從真理呢。

You were running well! Who interfered with you that you should not obey the truth?

Ye were running well; who did hinder you -- not to obey the truth?

8 這樣的勸導、不是出於那召你們的。

This persuasion is not from him who calls you.

the obedience [is] not of him who is calling you!

9 一點麵酵能使全團都發起來。

A little yeast grows through the whole lump.

a little leaven the whole lump doth leaven;

- 10 我在主裡很信你們必不懷別樣的心，但攪擾你們的、無論是誰、必擔當他的罪名。

I have confidence toward you in the Lord that you will think no other way. But he who troubles you will bear his judgment, whoever he is.

I have confidence in regard to you in the Lord, that ye will be none otherwise minded; and he who is troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.

- 11 弟兄們、我若仍舊傳割禮、為甚麼還受逼迫呢。若是這樣、那十字架討厭的地方就沒有了。

But I, brothers, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Then the stumbling-block of the cross has been removed.

And I, brethren, if uncircumcision I yet preach, why yet am I persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away;

- 12 恨不得那攪亂你們的人、把自己割絕了。

I wish that those who disturb you would cut themselves off.

O that even they would cut themselves off who are unsettling you!

- 13 弟兄們、你們蒙召、是要得自由。只是不可將你們的自由當作放縱情慾的機會。總要用愛心互相服事。

For you, brothers, were called for freedom. Only don't use your freedom for gain to the flesh, but through love be servants to one another.

For ye -- to freedom ye were called, brethren, only not the freedom for an occasion to the flesh, but through the love serve ye one another,

14 因為全律法都包在愛人如己這一句話之內了。

For the whole law is fulfilled in one word, in this: "You shall love your neighbor as yourself."

for all the law in one word is fulfilled -- in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`

15 你們要謹慎，若相咬相吞，只怕要彼此消滅了。

But if you bite and devour one another, be careful that you don't consume one another.

and if one another ye do bite and devour, see -- that ye may not by one another be consumed.

16 我說、你們當順著聖靈而行、就不放縱肉體的情慾了。

But I say, walk by the Spirit, and you won't fulfill the lust of the flesh.

And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh ye may not complete;

17 因為情慾和聖靈相爭、聖靈和情慾相爭，這兩個是彼此相敵、使你們不能作所願意作的。

For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other, that you may not do the things that you desire.

for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit contrary to the flesh, and these are opposed one to another, that the things that ye may will -- these ye may not do;

18 但你們若被聖靈引導、就不在律法以下。

But if you are led by the Spirit, you are not under the law.

and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.

- 19 情慾的事、都是顯而易見的。就如姦淫、污穢、邪蕩、
Now the works of the flesh are obvious, which are: adultery, sexual immorality, uncleanness, lustfulness,
And manifest also are the works of the flesh, which are: Adultery, whoredom, uncleanness, lasciviousness,
- 20 拜偶像、邪術、仇恨、爭競、忌恨、惱怒、結黨、紛爭、異端、
idolatry, sorcery, hatred, strife, jealousies, outbursts of anger, rivalries, divisions, heresies,
idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, rivalries, dissensions, sects,
- 21 嫉妒、〔有古卷在此有兇殺二字〕醉酒、荒宴等類、我從前告訴你們、現在又告訴你們、行這樣事的人、必不能承受 神的國
envyings, murders, drunkenness, orgies, and things like these; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that those who practice such things will not inherit the kingdom of God.
envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such like, of which I tell you before, as I also said before, that those doing such things the reign of God shall not inherit.
- 22 聖靈所結的果子、就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,
And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,

23 溫柔、節制。這樣的事、沒有律法禁止。

gentleness, and self-control. Against such things there is no law.

meekness, temperance: against such there is no law;

24 凡屬基督耶穌的人、是已經把肉體、連肉體的邪情私慾、同釘在十字

Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and lusts.

and those who are Christ's, the flesh did crucify with the affections, and the desires;

25 我們若是靠聖靈得生、就當靠聖靈行事。

If we live by the Spirit, let's also walk by the Spirit.

if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;

26 不要貪圖虛名、彼此惹氣、互相嫉妒。

Let's not become conceited, provoking one another, and envying one another.

let us not become vain-glorious -- one another provoking, one another envying!

1 弟兄們、若有人偶然被過犯所勝、你們屬靈的人、就當用溫柔的心、把他挽回過來。又當自己小心、恐怕也被引誘。

Brothers, even if a man is caught in some fault, you who are spiritual must restore such a one in a spirit of gentleness; looking to yourself so that you also aren't tempted.

Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye who [are] spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering thyself -- lest thou also may be tempted;

2 你們各人的重擔要互相擔當、如此、就完全了基督的律法。

Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of the Christ,

3 人若無有、自己還以為有、就是自欺了。

For if a man thinks himself to be something when he is nothing, he deceives himself.

for if any one doth think [himself] to be something -- being nothing -- himself he doth deceive;

4 各人應當察驗自己的行為、這樣、他所誇的就專在自己、不在別人了

But let each man test his own work, and then he will take pride in himself and not in his neighbor.

and his own work let each one prove, and then in regard to himself alone the glorying he shall have, and not in regard to the other,

5 因為各人必擔當自己的擔子。

For each man will bear his own burden.

for each one his own burden shall bear.

6 在道理上受教的、當把一切需用的供給施教的人。

But let him who is taught in the word share all good things with him who teaches.

And let him who is instructed in the word share with him who is instructing -- in all good things.

- 7 不要自欺、神是輕慢不得的。人種的是甚麼、收的也是甚麼。
Don't be deceived. God is not mocked, for whatever a man sows, that will he also reap.
Be not led astray; God is not mocked; for what a man may sow -- that also he shall reap,
- 8 順著情慾撒種的、必從情慾收敗壞。順著聖靈撒種的、必從聖靈收永
For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption. But he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.
because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life age-during;
- 9 我們行善、不可喪志。若不灰心、到了時候、就要收成。
Let us not be weary in doing good, for we will reap in due season, if we don't give up.
and in the doing good we may not be faint-hearted, for at the proper time we shall reap -- not desponding;
- 10 所以有了機會、就當向眾人行善。向信徒一家的人更當這樣。
So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward those who are of the household of the faith.
therefore, then, as we have opportunity, may we work the good to all, and especially unto those of the household of the faith.
- 11 請看我親手寫給你們的字、是何等的大呢。
See with what large letters I write to you with my own hand.
Ye see in how large letters I have written to you with my own hand;

- 12 凡希圖外貌體面的人、都勉強你們受割禮。無非是怕自己為基督的十字架受逼迫。

As many as desire to look good in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

as many as are willing to make a good appearance in the flesh, these constrain you to be circumcised -- only that for the cross of the Christ they may not be persecuted,

- 13 他們那些受割禮的、連自己也不守律法。他們願意你們受割禮、不過要藉著你們的肉體誇口。

For even they who receive circumcision don't keep the law themselves, but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh.

for neither do those circumcised themselves keep the law, but they wish you to be circumcised, that in your flesh they may glory.

- 14 但我斷不以別的誇口、只誇我們主耶穌基督的十字架。因這十字架、就我而論、世界已經釘在十字架上。就世界而論、我已經釘在十字上

But far be it from me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.

And for me, let it not be -- to glory, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which to me the world hath been crucified, and I to the world;

- 15 受割禮不受割禮、都無關緊要、要緊的就是作新造的人。

For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creation.

for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creation;

16 凡照此理而行的、願平安憐憫加給他們、和 神的以色列民。

As many as will walk by this rule, peace and mercy be on them, and on God's Israel.

and as many as by this rule do walk -- peace upon them, and kindness, and on the Israel of God!

17 從今以後、人都不要攪擾我。因為我身上帶著耶穌的印記。

From now on, let no one cause me any trouble, for I bear the marks of Jesus branded on my body.

Henceforth, let no one give me trouble, for I the scars of the Lord Jesus in my body do bear.

18 弟兄們、願我主耶穌基督的恩常在你們心裡。阿們。

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit, brethren! Amen.